



# EL KONTAKTO

BOLETIN DEL SENTRO MOSHE DAVID GAON DE KULTURA DJUDEO-ESPANYOLA

NUMERO 1 • KISLEV 5765/OKTOBRE 2004



Sentro  
Moshe David Gaon  
de Kultura  
Djudeo-Espanyola

Un dia antes de Rosh ashana 5764, el 25 de Septiembre 2003, se encontraron Su Eminencia Don Yitzhak Navon, Sinken Prezidente del Estado de Israel i Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura; Prof. Avishai Braverman, Prezidente de Universidad Ben-Gurion del Negev; los onorados senyores Benjamin i Yehoram Gaon – i Prof. Tamar Alexander, para dedchidir sovre la fondasion de un sentro de kultura djudeo-espanyola dedicado a la memoria de Moshe David Gaon, alav ashalom.

El paso sidjente fue adjustamiento del statuto del sentro i la publikasion de un manifesto ke prezentara al Sentro i espeigara sus butos i estruktura. La aviertura festiva del Sentro akontesio el 20 de Tevet 5674, el 14 de Jenero 2004.

Dezde entonses fin a oy, el Sentro esta operando en unos kuantos planos diferentes paralelamente:

1. En el plano investigativo nuestro buto es estimular las investigaciones i la publikasion de libros en el

kampo del djude-espanyol; organizar kongresos anuales i konferensias – mizmo komo meterse en kontakto kon sentros simijantes, en Israel i en mundo, para la kolavorasion mutuala.

2. En el plano de la edukasion el Sentro se se okupa de adelantar el ambezamiento del djudeo-espanyol i su kultura – i anchear el nuevo djeneransio de investigadores.
3. En el plano kultural-artistiko el Sentro se okupa de la organizasion de eventos literarios o artistikos (proza, poesia o musika) de la parte del Sentro – o en kolaborasion kon otros sentros, sociedades o organizaciones.
4. En el plano publiko (komunitario) el Sentro se dedika al dezvalopamiento de kontaktos kon los amantes del djudeo-espanyol en Israel – (partikularmente en el Sud).
5. En el plano informativo el Sentro se okupa de difundir las actividades del Sentro al publiko.

Muestro boletin, ke este es su primer numero, se publikara una vez al anyo, en ebreo i en djudeo-espanyol (kon letras latinas). Este modelo es mas apropiado para la kreasion de kontaktos nuevos i para el mantenimiento de los kontaktos egzistentes kon la komunidad de ladino-avlantes en Israel i en el mundo, mizmo komo kon la komunidad de ladino-amantes en Israel. Rubrikas diferentes en el boletin reflektaran los planos mencionados. Lograremos de traer siempre, en la ultima pajina, pasajes de kreaciones literarias (pomeas, consejas o refranes).

Los onorados meldadores estan invitados de mandar a la redaksion del boletin informasionen sovre libros nuevos, investigaciones ke se estan egzersiendo, trabajos de estudiantes – o kualseker actividad en el kampo de djudeo-espanyol. De mezmo, invitamos a los meldadores a embiar sus opinion sovre el boletin i lo ke se publika en el.

Augurando a todos beraha i aslaha,  
**Tamar Alexander,**  
**Yaakov Bentolila**  
**i Eliezer Papo**



UNIVERSIDAD BEN-GURION



# LA SEREMONIA DEL NOMBRAMIENTO DEL SENTRO

En Alef-Bet-Gimel, el boletín de la Universidad Ben-Gurion del Negev, bashedo el título Maalah geoni (Un paso genial; djugo de palabras ke alude a la alquarya Gaon) se publiko el raporto sidjente:

## Maalah geoni

"La Universidad avrio el Sentro Moshe David Gaon de kultura Djudeo-Espanyola. El Sentro Moshe David Gaon de kultura Djudeo-Espanyola salio al kamino.

La seremonia del nombramiento del Sentro tomo lugar el 14 de Jenero, en prezencia de los kapos de la Universidad i los miembros de famiya Gaon ke kontribuyo a la fundasion del Sentro. El Sentro yeva el nombre de Moshe David Gaon, uno de los pioneres de la investigasion de la kultura djudeo-espanyola en Israel. La sala Sonnenfeld era chika para resivir a los sienes de invitados ke yegaron de todas las partes

de Israel. Muchos de los musafires ke no alkansaron lugar adientro la sala miraron la seremonia en los grandes ekranes ke transmitian el akto. Entrando a la sala, kada musafir resivio komo prezente el libro de Benny Gaon, el boletín de la Universidad – mizmo komo el ermozisimo prospekto, echo por Studio Harel, ke deskribe los butos del Sentro, los kampos de su aktividad – i la kontribusion de Moshe David Gaon a la investigasion de la kultura djudeo-espanyola.

El aver durante el akto fue manyifiko.

Yehoram Gaon ke dirijo la seremonia tambien kanto unas kuantas romansas djudeo-espanyolas kon su boz plaziente.

Su ermano, Benny Gaon, Shefe del Sentro, agredesio kon palabras movientes a la Unuversidad por su bendicha iniciativa: "No ay lugar mas apropiado para el Sentro Moshe David Gaon, ke la Universidad Ben-Gurion.

Mozotros estamos bendizendo sovre lo echo kon las palabras sheehayanu vekiyemanu veigianu lazeman aze". A los presentes saludaron los sinyores: Prof. Avishay Braverman ke veye a la fundasion del sentro de kultura djudeo-espanyola komo parte del dezvalopamiento de la literatura djudia i ebrea; el Rektor, Prof. Jimmy Weinblatt, el mizmo desendente de una famiya sefaradi, de parte de su madre, mensiono las ovras del kompozitor Albert Hemsy ke las konose dezde su chikez – i auguro aslaha al Sentro i a su direktora, Prof. Tamar Alexander. Yitzhak Navon, el Sinken Prezidente del Estado de Israel sera el Prezidente del Sentro. Estando hazino, el no pudo estar prezente en el evento – ama ya mando sus bendisiones en eskrito. Prof. Tamar Alexander eskapo kon una kadena de refranes djudeo-espanyoles relasionados a los esfuersos del fondamiento del Sentro, ke divertieron al publiko.

El Sentro se dedikara a la promosion, stimulasion i ayudo a la investigasion – por medio de stipendias, ayudo para publikasion de livros, edision de pliegos de investigasion, fundasion de un nuevo djeneransio de investigadores, organizasion de kongresos lokales i internasionales – i resivo de investigadores kunesidos. El Sentro organizara Konferensias Anuales en memoria de Moshe David Gaon.

"Despues de la Shoa, ke destruyo enteramente munchas komunidades sefaradis, paresia ke el Djudeo-Espanyol nunca se iva rekuperar – ama oydia somos testigos de un interesio nuevo i kresiente por la kultura djudeo-espanyola, en Israel i en el mundo", marko kon satisfaksion Tamar Alexander, profesora en el Departamento de Literatura Ebrea i shefe de la Seksion de Folklor. "Dezde el akto no tuvimos un momento de deskanso. Letras de agredesimiento, telefonos i buketes de flores sigen viniendo".



La Direktora i el Shefe del Sentro  
מנהלת ויו"ר המרכז



La Universidad Ben-Gurion es la primera universidades en Israel ke empeso a dar cursos de djudeo-espanyol (ya en el año 1978), en el "Sentro Eliachar". Oganyo serka 80 estudiantes toman parte en los cursos diferentes relacionados kon este kampo. Muchos interesados no fueron admetidos por la mankansa del lugar en las klases. Eliezer Papo tiene a su kargo los cursos de ambezamiento de la lengua; el curso de literatura djudeo-espanyola esta dirijido por el Dr. Avner Perez. Los dos cursos apartienen al Departamento de Literatura Ebreá i a la Seksion de Folklor."



## Amante de una kultura ulvidada

**Pasajes eskojidos de la konferensia del Sr. Yehoram Gaon en la seremonia del nombramiento:**

"Este dia es para mozotros un dia de fiesta, la fiesta del patrimonio, la fiesta de la kultura sefaradi. Dia de fiesta por la famiya Gaon – siendo ke el Sentro de Kultura Djudeo-Espanyola yevara el nombre de nuestro padre. Los relijiozos entre mozotros no tienen dudvas serka la kestion de la vida eterna, a eyos les esta klaro onde se va el kuerpo – i onde la alma, este a polvo i seniza – i esta a los altos sielos. Por esto, kuando uno se va onde al kavó todos se iran – dizen detras de el, kon emuna: tei nishmato tserura bitsror ahayim.

Los menos relijiozos, los sekulares tienen sus rezervaciones frente a la idea de la alma ke va de un kuerpo al otro mejorandose – asta el shelemut deizado de kets ayamim. Estos tienen otruna eternidad la ke kontiene todo loke desho el defunto, todo akeyo porke los djeneransios sidjentes sigen akordandose de el. Todo el tiempo ke uno sige siendo bivo i prezente en las mentes de los ke onran su rekordo, paramorde de sus eskrituras – o paramorde de kualseker erensia ke desho – estos serviran como su eternidad, como su netsah – i en sierto

sentido tambien komo su nitsahon, su viktoria sovre la niilidad.

Kuando se eskapa el rekordo, i se desaze la memoria de la persona en las mentes de sus desendientes – se eskapa tambien akeya eternidad – i el ombre se va de este mundo definitivamente.

La devosion de Moshe David Gaon i su amor por el patrimonio del Djudaizmo Sefaradi, le asegura una eternidad longa i una memoria ke turara muchos dias – mizmo komo la eternidad de akeos a kenes el dediko su vida para kontar la suya. Kualseker talmid ke avrira su libro bushkando alguna informasion o nombre, ajustara otros kuantos momentos de eternidad a estas palavras eskritas kon tanta ardor, kon amor de un enamorado serka una kultura ulvidada; entayadas kon el rankor ke demandava bindikasion por la onra perdida de los ilustres de su komunidad.

Ansi tambien kada uno ke bushkara algun dokumento o alguna letra, enflamada, chiyante o endechada de algun refujido ke paso por Yerushalayim en tiempo kuando este dainda estava en manos ajenas, atakanara otrun grano de vida eterna a este ombre modesto ke no demandava mas ke kontar a los ke entonses no kijeron sentir la gloria de

sus antepasados. I ken diria ke vendra el dia ke sus ijos korreran pasionamente a bushkar en las pajinas ke kedaron detras de el, bushkando pidasos de informasion sovre su raiz i orijen, informasion ke en estos dias de vaziedad konvertira a ser una trinchera de seguridad.

Sea bendicho este Sentro, i sean bendichos sus iniciadores – enkavesados por Yitzhak Navon, por toda la Tora i la luz ke saldra de este lugar i iluminara a los djeneransios vinientes el kamino de esta tradision i de esta kultura maravioza, prevensiendo su oblivio.



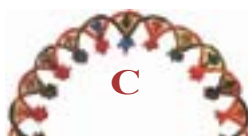
## Una ovligasion morala

**El Sr. Yitzhak Navon ke non pudo tomar parte en la seremonia – mos mando la letra sidjente:**

"Regreto mucho ke non puedo tomar parte en esta seremonia onorada, por el kavzo de un supitanyo atake de frio. Anyos ya estamos esperando este momento ke marka el avrimiento de una oja mueva en el kampo de estudios sefaradis en la Universidad Ben-Gurion.



Yehoram Gaon kantando en la seremonia del nombramiento  
יהורם גאון שר בטקס הכינון



Faktorese diversos se adjuntaron para asegurar ke este Sentro reushka en kompliando su programa, la programa ke fue publikada en una forma tan estetika. Benjamin i Yehoram Gaon de una parte, Prof. Avishay Braverman i Prof. Jimmy Weinblatt de la parte de la Universidad de la otra – i a sus lado el ekipo de investigadores i profesores rekunesidos en sus kampos de ekspertiza: Prof. Tamar Alexander, Dr. Avner Perez i Sr. Eliezer Papo.

Todos estos, en kolaborasion kon otros sentros aseguran la seriozidad, la fatiga, ekspandidura a kampos nuevos - i el avrimiento de horizontes anchos en la investigasion, en el ambezamiento i en la difuzion de la kultura sefaradi.

El Sentro yeva el nombre de Moshe David Gaon. Aun ke kon esto no se sale de hova de la devda moral frente a este ombre maraviozo ke arava kon fatiga kualseker kampo ke tokava el sujeto de los Djudios Sefaradis, sus kultura, sus istoria, sus lengua o sus kreasion. El nunca no fue mimado por las instituciones. Todo lo ke obtuvo fue kon sus diez dedos, kon su amor profunda i kon su dilijensia inakavable.

Siempre en una provaya intolerable. Un rey prove, prove en el kampo de lo material – ama riko de espiritu.

En el nombre de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura, ke tengo el onor de enkavesar, kero ekspresar mi profunda apresiacion a todos akeyos ke ayudaron este proyekto i prometer una kolaborasion kreativa i fruchiguosa. La sed ke egziste en el publiko tokante todo loke tiene ke ver kon la kultura sefaradi esta pujando dia kada dia. Muestro rolo es de ofreserles aguas klaras de los pozos de muestra tradision.

Onorada famiya Gaon, si la alma de vuestro padre mos esta mirando – no kave dudva ke tiene nahat de vozotros.

Ko lehay!"  
Yitzhak Navon



## Dos flamas

### Pasajes eskojidos de la konferensia de Sr. Benjamin D. Gaon en la seremonia del nombramiento:

"Oy es dia de fiesta para mozotros. Estamos fiestando el avrimiento del Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola en la Universidad Ben-Gurion del Negev. No ay lugar mas apropiado para este Sentro ke esta Universidad. Frente del publiko kero agradeser a Yitzhak Navon, Sinken Prezidente, ke fue spiritus movens, dilijente i rezoluto, de la idea de fondasion del Sentro. Tambien kero agradeser a Avishay Braverman ke no desho de kreyer en esta vizion i de apoyarla, kon fatiga i pasensia sin kavo, como su uzo - asta el kumplimiento – i sovre esto esto agredesido.

Gracias tambien a mis amigos i kompanieros ke tomaron, djunto kon mi, sovre sus ombros la ovligasion de mantener este proyekto, en kolaborasion sinsera ke inkluye tambien rekursos de la Universidad Ben-Gurion propia. Estamos bendizendo sovre lo echo kon palavras: sheheyanu, vekiyemanu veigianu lazeman aze.

Una konfesion personala: kon todos los titulos ke obtuvi durante mi kariera, como prezidente o direktor jeneral de konsernos i de instituciones diferentes – nunca yegi al dia ke podia konmezurarse kon el dia el este, dia en el kual so nombrado Shefe del Sentro Moshe David Gaon de kultura Djudeo-Espanyola de la Universidad Ben-Gurion. Kero dizirte, aba, tu ke te topas en el lugar en el kual rena la Shehina: gracias por ke plantates en mozotros las valores kultureles del, gracias porke mos izites posivle i liviano yevar kon orguyo el nombre familiar i los temeles ke plantates en mozotros – como el famozo dicho: *Tov shem mishemen tov...*

Mi padre, Moshe David Gaon era eskritor, istoriador, poeta i maestro. A kada uno de estos nombres se puede ajustar el adjektivo sefaradi. El era eskritor sefaradi, istoriador sefaradi, investigador i poeta sefaradi. Komo maestro, el era maestro sionista, estudiante de David Yelin ke fue mandado a amnezar ebreo en Turkia, ande vino a konoser a mi madre: Sara. El opus magnum de mi padre era su livro: *Yeude amizrah be-Erets Yisrael*. Livro de dos volumenos – kada uno de unas 800 pajinas. El primero esta entitulado: *Rekordos, istorias, dokumentos, faktos, inskripsiones, numeros i anektodas* – i el segundo: *Istorias de los rabinos i gedole auma, hahamim, eskritores i lavoradores publikos, vizionarios i lucahdores por shivat Tsiyon i yishuv aarets*.



Moshe David Gaon  
Travnik, Bosnia i Herzegovina 1889  
- Yerushalayim 1958

De la deskripsion de los volumenos se pueden dedusir dos flamas ke arelumbravan la alma de mi padre, dos flamas ke a vezes – i esto fue la razon para el kevramiento de su korason – eksitavan una a la otra. Una flama siendo la kultura de los Djudios del Oriente, la kultura djudeo-espanyola i la orguyozidad de aparteneser a una kultura djudia manyifikika. Sigun el, mucho mas

המשך בעמ' I

# INVESTIGACION

## Livros en preparasion

En kolaborasion kon *La Loteria Israeli Nasionala – El Komite de las Artes*, el Sentro esta financiando el aparejo por publikasion de los livros sidjentes:

- Dr. Avner Perez: edision i traduskision al Ebreo de *Poesias* de Moshe David Gaon; *Komplas de Yosef atsadik meet Avraam Toledo* (preparasion del doktorado por publikasion); *Perah Tsehor* (La blanka flor) - romansas selaniklias deklaradas; *Gazelim shabtaiyim* (Laz gazelas de los Sabetaistas).
- Prof. Tamar Alexander i Prof. Yaakov Bentolila (editores) *Kovets mehkarim* (Pliego de artikulos de investigasion).
- Mueva i ekspandida edision de *Besamim mi-Sefarad* - antolojia de refranes arikojidos por Moshe David Gaon.

## Stimulasion de proyectos de investigasion

El Sentro anunsio un konkurso, por medio del diario Haarez, invitando la prezentasion de proyectos ke tienen menester de ayuda finansial. Durante el verano ya yegaron al Sentro propuestas de investigasion diferentes.

En la Komision Sientifika la kual djuzagra las propuestas se topan los profesores: Moshe Lazar de la Universidad South California, Luis

Landa i Yaakov Bentolila de Universidad Ben-Gurion, David Bunis de la Universidad Ebreo de Yerushalayim i Dr. Shmuel Refael de Universidad Bar-Ilan. Prof. Tamar Alexander i Sr. Eliezer Papo azen parte de la Komision ex officio. La primera sesion de la komision esta planeada por el kavo del mez Novembre.

## Kongresos i konferensias en Israel

### "Para bien 2004" – Rosh ashana en la tradision sefaradi

Al eskuento de Rosh ashana 5765 el Sentro organizo un kolokio de tres dias ke tomo lugar en Maale ahamisha (6 – 8 de Septiembre). En el kongreso dieron konferensias los mas konosidos ekspertos en el kampo de la literatura, lengua, historia, artes vizuales i muzika.

El numero de los partisipantes fue limitado a dosientos – ama, a kavza del gran intereso, akojimos a otros shisenta. Mas de esto era imposible por el numero limitado de kamaretas vazias en los dos oteles: *Maale ahamisha i Neve ilan*.

En la sesion inaugurativa avlaron: Su Eminensia el Sr. Yitzhak Navon, Prezidente del Sentro; el Sr. Benjamin D. Gaon, Shefe del Sentro; el Prof. Moshe Benbassat, un amigo konprovado del Sentro, ke vino de Estados Unidos espesialmente por esta okasion. La Prof. Tamar Alexander, Direktora del Sentro dio una konferensia entitulada *El sirkulo de las fiestas i tiempo konsagrado en el refranero sefaradi*. El prezidente de la sesion inaugurativa fue el Sr. Yehoram Gaon, laureato del *Premio de Israel, kanto Israeli 2004*.

El resto de las sesiones tratavan el sujeto de fiestas judias jeneralmente - i de Rosh ashana partikularmente, de perspektivas diferentes.



La Sr-a Matilda Koen-Sarano dando su konferensia en Para bien 2004 מתילדה כהן-סראנו מרצה ב-"פארה ביון" 2004



La Dr-a Susana Weich Shahak espartiando los materiales para su konferensia ד"ר שושנה וייך-שחק, מחלקת חומר להרצאתה

La Sr-a Matilda Koen-Sarano avlo sobre *Djoha i las fiestas en los refranes i en los kuentos*. El Sr. Moshe Behar dio una konferensia sobre los *Uzos i kostumbres relacionados kon Rosh ashana en Turkia i Gresia*. La konferensia del Prof. Yaakov Bentolila, entitulada *Hagim uzmanim lelashon* trato ekspresiones i djugos de palabras tipikos por la Hakitia, el djudeo-espanyol de los Sefaradis de la Afrika del Norte. El Sr. Eliezer Papo avlo de *El ambiente sefaradi tradicional en ovras teatrales de La Bohoreta*.

En el kampo de la muzika i el kante sintimos dos konferensias – una, la del Dr. Shmuel Refael, entitulada *Kontemplaciones sobre los piyutim de los dias temerzos* - i la otra, de Dr-a Susana Weich Shahak, kon el titulo *Las fiestas de Tishri en el repertoar djudeo-espanyol*.

El kolokio se serro kon dos konferensias ke trataron de la arhitektura i de las artes vizuales. El Prof. David Cassuto avlo sobre *Los kales sefaradiim en el kartie djudio de la Sivdad Vieja de Yerushalayim* – asta ke la Sr-a Ester Yuhas avlo de *El "shiviti" i las menorot*

*en las comunidades sefaradis*. Las dos konferensias fueron akompanyadas kon diapositivas i servieron komo un preludio a la ekskursion giada a los kuarto kales dichos i al kartie djudio de la Sivdad Vieja de Yeruyshalayim.

Afuera de konferensia frontales, tomaron parte en el kolokio tambien dos diskutorios kon kolaborasion aktiva de parte de los partisipantes. El primer diskutorio, giado en ebreo por el Sr. Mordehay Arbel, se konsentio sobre la tema: *Observasion de fiestas entre los ekspulsados de Espanya i Portugal, los primeros Judios de Amerika* – i el segundo, giado en djudeo-espanyol por el Sr. Eliezer Papo, se konsentio en la tema siempre ispirante de Akedat Isak.

Durante el kolokoio fueron emitidos dos filmes: uno, dokumentario: *El ultimo Sefaradi* (en djudeo-espanyol/kastilyano), sobre el estado aktual del djudeo-espanyol - i otro, djugado: *Abayit birhov Shelush* (La kaza en Rehov Shelush), un filmo de Moshe Mizrachi (djugado en ebreo – ama kon munchos dialogos en djudeo-espanyol) ke konta



Livriko del Seder de Rosh ashana, ilustrado por Sr. Ben-Zion Nahmias  
חוברת "סדר ראש השנה" מאת בניציון נחמיהם

la Gerra de Independensia vista por ojos de un mansevo Sefaradi, morador de un kurtijo inchido de olim hadashim (kon Gila Almagor, Shaike Ofir, Avner Hizkia etc.).

En la primera noche del kolokio todos los partisipantes se toparon en una sena festiva *al eskuentro de Rosh ashana*, la kuala fue avierta kon los *Yei ratsones* tradicionales. Las bendisiones fueron maldadas por los dinyitarios presentes en el evento, segun la orden prezentada en el livriko *Seder Rosh ashana*, ilustrado por el famozo artista, Sr. Ben-Zion Nahmias.

El primer dia del kolokio se eskapo kon una nochada de romansas i kantes giada por Yehoram Gaon. Mas de kinientas personas estuvieron presentes, inchiendo asta el ultimo sentimetro la sala deziñada a resivir kuartrosientas personas. Malgrado la densidad, la atmosfera fue yena de ekspektasion i enerjia pozitivita. En el kavodel konserto, los aplauzos inakavables del publiko trusheron kon si mas de un "bis".

El segundo dia de kolokio fue enkoronado kon una *nochada de taverna kon* la partisipasion aktiva del publiko, giada por el Sr. Eliezer Papo i por la Sr-a Matilda Koen-Sarano. Marina Tošić i su ansamble avrieron el akto kon kantes



El Sr. Yoel Perez, espiegando la istoria del Kal de Ribí Yohanán ben Zakay  
יואל פרץ מספר את תולדות ביה"כ ריב"ז





Selihot, Para bien 2004  
סליחות, "פארה ביין" 2004

djudeo-espanyoles, despues de lo kual suvieron a la shchena la djente del publiko, unos para kantar, otros para kontar – i treseros para meldar sus poesias. Ansina tuvimos okasion de sintirlos al Sr. Isahar Avzaradel i a su mujer la Sr-a Julide orijinarios de Rodos; a la Sr-a Rivka Schternfield Perera; al Sr. Moshe Haelion – i al Sr. Shimon Aplatoni. Suviendo a la shchena, la famiya Sason reusho de enflamar al publiko muy presto. Todos empesaron akompanyarlos kantando – o dando takto kon sus palmas. Algunos afilu salieron a baylar. Sr. Shabtay Majar mos meldo una de sus poemas ke mejor se puede deskriver como una kontemplasion suya sobre la komunidad djudeo-bulagara en Israel. Sr. Aron Koen moz konto una anekdota de uno de sus viajes a Turkia. Mos desculpamos frente todos akeyos ke kijeron kontar o kantar, ke por las limitaciones del tiempo no mos permetimos de invitarlos a suvir a la shchena.

Despues de la taverna, los interesados fueron invitados a tomar parte en las Selihot, nusah sefaradi-yerushalmi kon el hazan Moreno – Moni Ermoza. El kal del otel fue demasiado chiko para resivir a todos los ke kijeron sentir de nuevo los sonidos de su chikez – ansi ke tuvimos ke retornar a la sala grande. La boz maravioza de Moni i su kantar autentiko, akompanyado kon los hazanim veteranos Moshe Behar i Moshe Haelion kreyaron un aver sagrado i espiritual.

Todos los partisipantes del kolokio resiveron como regalo la chanta del kolokio kon el livriko de *Selihot kon targum ladino*; el livriko de *Seder de Rosh ashana*, ilustrado por Sr. Ben-Zion Nahmias; el livriko de kantes de la taverna; el prospekto del Sentro Moshe David Gaon – i un kalem kon el nombre del Sentro.

## Partisipasion en kongresos i konferensias en el mundo

### Esperansa – festival bianual de la tradision djudeo-espanyola en los Balkanes

Oganyo el festival tomo lugar en Belgrado, entre el 24 i 27 de Junio. Esta esta okasion, en kolavorasion kon el Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola i kon el Instituto Cervantes en Belgrado fue ajustado

al festival un kolokio akademiko. El dicho kolokio, ke turo dos dias, fue dedikado a a la kultura djudeo-espanyola i a la kestion del hal aktual de esta lengua. El Sentro Moshe David Gaon mando a este kolokio una delegasion muy fuerte – enkavesada por el Sr. Yitzhak Navon, el kual avlo sobre *La vida diaria en los kortijos sefaradis de Yerushalayin, en el tiempo del rejisto Inglez*. La Prof. Tamar Alexander dio una konferensia sobre *Relaciones familiares en refranes djudeo-espanyoles de konteksto feminino*; El Prof. Yaakov Bentolila avlo sobre la hakitia (el djudeo-espanyol de la Afrika del Norte); El Sr. Eliezer Papo avlo sobre *Ovras teatrales de Laura Papo – "Bohoreta", la primera dramaturga sefaradi moderna* – asta ke la konferensia de la Sr-a Matilda Koen-Sarano fue dedikada al sujeto de *Kreyensas i milizinas populares atraveso el reflán, la dicha i el kuento al seno a los djudiós del Imperio Otomano*.



### La konferensia en Raguz (Dubrovnik)

Una vez kada dos anyos el *Sentro Internasional de las Universidades Kroatas* organiza en Raguz una



Una shchena del pidaso teatral La pasensia vale mucho de La Bohoreta, prezentado en la Esperansa 2004, por el grupo El Rey David  
סצינה מתוך ההצגה "לה פאסינסיה ב'אלי מוג'ו" של בוכריטה, "איספיראנסה 2004", קבוצת תיאטרון "דוד המלך"



La delegacion del Sentro en la ora del deskanso  
משלחת המרכז בעת המנוחה

konferensia dedikada a la historia sosiala i kulturala de los Djudios en el Adriatiko.

La sinkena konferensia, ke tomo lugar entre el 18 i el 20 de Agosto, se konsentro en el sujeto de los konversos.

El sentro fue representado por la Prof. Tamar Alexander i por el Sr. Eliezer Papo. La Prof. Alexander avlo sobre la *Imajen de los konversos i de los Djudios en el refranero ispaniko* – i el Sr. Papo avlo sobre las *Ideas revolucionarias de Ribí Shelomo Ibn Verga tokante el menester por la sekularizacion del estado i por la individuasion de la relijion – como una repuesta a la trauma de la Ekspulsion*. Durante la konferensia, los representates del Sentro mantuvieron una sesion lavorala kon la organizadora de la konferensia, la Prof. Ivana Bur?elez, en la kuala se avlo sobre la posibilidad de organizasion de una konferensia kondjunta. La inisiativa fue bien-resivida – i en este momento se komprovan las opciones ke estan a muestra dispozisiona para implementar esta kolavorasion.



### El kongreso en Saloniki

En el 17 i 18 de Oktubre tomo lugar el *III Kongreso de Estudios sefardis*. Esta vez el kongres fue dedikado a la kestion

de la *Vida sosiala i kulturala en Saloniki sigun su refleksion en tekstos djudeo-panyoles*. El Sentro Moshe David Gaon fue representado por la Prof. Tamar Alexander, ken dio una konferensia sobre *El kuento oral selanikli como medio de ekspresion de los guekos sosio-ekonomikos* – i por el Sr. Eliezer Papo ke avlo sobre *La agada de "la Flecha" – un pamflet anti-establesimental, del anyo 1936, eskrito en forma de parodia sobre la Agada paskual*.

## Konferensia Anual en memoria de Moshe David Gaon

Kada anyo el Sentro orgzanizara una konferensia en memoria de Moshe David Gaon. Este numero de nuestro boletin aparese a la okasion de la primera Konferensia Anual, en la kuala Sr. Yitzhak Navon avlara sobre Moshe David Gaon – i el Prof. Shlomo Ben-Ami dara la konferensia sentral entitulada: *Ponte sobre la memoria – veinte anyos de relaciones entre Israel i Espanya*.

El akto se organizara en kolavorasion kon el Instituto Cervantes. Los sidjentes dinyitarios se adresaran el publiko en la aviertura del akto: el Prof. Avishay Braverman, Prezidente de la Universidad Ben-Gurion del Negev; Su eminensia, Don Eudaldo Miralpeix, Embasador de Espanya en Israel; el Dr. Antonio Gil Carrasco, Direktor del Instituto Cervantes i el Sr. Benjamin D. Gaon, Shefe del Sentro. El Sr. Ruben Seroussi, artista i kompozidor, akompanyara al akto kon melodias i kantes de la tradision espanyola i de la tradision sefaradi. La Prof. Tamar Alexander dirijira la primera parte de la programa – i el Sr. Yehoram Gaon la segunda.

## Nochada literaria

### "Palavras mas savrozaz ke el pan"

El Instituto Ben-Zvi para la investigasion de las komunidades djudias en el Oriente, en kolavorasion kon el Sentro, organizo una promocion del nuevo livro de la Prof. Tamar Alexander *Milim masbiot milehem* (Palavras mas savrozaz ke el pan). En esta nochada literaria avlaron la Prof. Galit Hazan Rokem i el Prof. Yaron Ben-Naeh – los dos de la Universidad Ebra. La Prof. Tamar Alexander respondio a las preguntas. La nochada empeso kon una resepsion despues de la kuala avlaron los dinyitarios sidjentes: el Sr. Yitzhak Navon, Prezidente del Sentro; el Prof. Menahem Ben-Sasson, Direktor del Instituto Ben-Zvi – i el Sr. Benjamin D. Gaon, Shefe del Sentro. En la parte artistica de la nochada, la kantadora Etty Ben-Zaken kanto kantes djudeo-panyoles – asta ke el gitarista, Oded Shov Tveor performo melodias sefaradis i espanyolas. El Prof. David Noy de la Universidad Ebra de Yerushalayim dirijio la nochada.



D המשך מעמ'ה

## Dos flamas

maniyifika ke la kultura eshkenazi. La segunda flama ke arelumbra su alma era la flama del Sionismo. Esta flama le kavzo ke de mansevo deshe su kaza en Bosna i Herzegovina – i ke aga el largo kamino asta el Sion, para ambezar ebreo, para ambezar i para dar a ambezar. Esta flama lo trusho tambien, a el ke era poeta djudeo-espanyol konosido en entero Yerushalayim, de kolgar en su kaza un plakat ke dizia: yeudi daber ivrit!, i a defender a mi madre i a mi nona de avlar kon mozotros, las kriaturas en akeya lengua proskrivida, dulce i ajena. - - -

Mi padre non eskrivio su libro en una ofisina grande de la Universidad Ebra.

Tambien non lo eskrivio entre las paredes de la Biblioteka Britanika de Londra. – No! Lo eskrivio durante las pausas, en sokakes, en papel barato, uzado de las dos partes, papel ke al kavo fue vendido en el soko Mahane Yeuda – para trayer pan a la kaza. No kale ser dicho ke el libro *Yeude amizrah be-Erets Yisrael*, ke oy se ambeza en todas las universidades i ke vino a ser bibliografia ovligatoria, no se le topo imprimidor durante la vida de mi padre. Ken es este ke esta eskriviendo sobre los Djudios Orientales? I mas ke esto, sin edukasion akademika formal! Leshos de mozotros!"



## EN APAREJO

**Todos los ke tienen interesó de tomar parte en una de estas actividades estan invitados de meterse en kontakto kon el Sentro**

### Yeme daroma

La asosiasion *Mekom-Negev* organiza para el mez de Deseembre 2004 (en Hanuka) un kolokio (kon ekskurziones) de tres dias. La manifestasion se serrara kon una tardada de kantes i kuentos sefaradis, organizada por el Sentro, ke tomara lugar en *Sede Boker*.

### "Para bien" 2005

Tres nochadas de muzika, kante, kuento, bayle i kuzina, en el mez de Junio 2005, en kolavorasion kon la biblioteka *Shaare Tsion*, Bet Ariela, Tel-Aviv. Kada noche sera prezentada una komunida sefaradi diferente (Sefarad, Italia i Gresia). Afuera de los kantadores i kontadores, partisipan en la manifestasion tambien los autores de libros de gizado ke avlaran sobre las komidas espesiales de kada komunidad.

### Kongreso mundial de sensias djudias

Tres dias de sesiones i konferensias sobre los sujetos diferentes de la kultura i literatura sefaradi, dentro el kongreso mundial de sensias djudias ke tomara lugar en la Universidad Ebra de Yerushalayim en el mez de Agosto 2005. El sentro finansara la venida de investigadores mansevos del mundo.

## KULTURA I ARTE

La Komision de Kultura i Arte se kompone de los sidjentes miembros: el Sr. Yehoram Gaon, el Prof. Isaac Benabu' la Prof. Tamar Alexande i el Sr. Eliezer Papo. Oganyo apoyo el Sentro dos aktos eksternos i organizo un akto propio.

### Festiladino

Festival kompetitivo de muevas kantigas en djudeo-espanyol. En el djurado del akto tomaron parte tambien tres miembros de muestra komision: el Sr. Yehora, Gaon, la Prof. Tamar Alexander i el Sr. Eliezer Papo.

### Teatro sefaradi

En kolavorasion kon la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura, el Sentro esta apoyando la fondasion i la organizasion de un teatro sefaradi, basho la direksion del Sr. Tzahi Koren.

### Para morir de amor

Una nochada de kante i kuento sefaradi kon Yossi Moustaki i su grupo fue organizada en el Yad labanim, en Beer-Sheva, en el Junio 2004. La sala deznada por 200 personas era demasiado chika para resivir a todos los interesados. Los biletos para el akto fueron prevendidos unos kuantos dias antes del akto. Esta nochada, primera de este tipo en el Sud, sera rekordada por una erupsion ekstraordinaria de emosiones de parte de los partisipantes.

El publiko non desho de kantar djunto Yossi i su grupo. En un momento svio a shchena el Sr. Alberto Vitali – i malgrado sus 90 anyos de edad, empeso a baylar sirtaki, enflamando dainda mas al publiko ke se paro de pies para dar respekto a la vitalidad del Sr. Vitali.

# LIVROS

Yosef Avraam Papo, *La vinya de Navot*, edision, traduksio al ebreo segun el manuskrito autografo, introduksion i konkordansia: Avner Perez.

"Sovre Yosef Avraam Papo (Rushchuk, Bulgaria 1865 – 1923) i sus aktividadteatral teniamos asta agora informasion gracias a la nota biografika ke le dediko M. D. Gaon en su libro *Los djudios orientales en Eretz-Israel* (segunda parte, Yerushalayim 1938). Papo era un intelektual autodidakto ke okupava el posto de sekretario en la Bene Berit de Rushchuk. Sionista aktivo fue uno de los primeros a eskrivir en el *'Ha-Shofar*, el organo de la Organizasion Sionista de Bulgaria. La informasion la mas importante ke mos komunika Gaon konserna su aktividad teatral. Segun el, Papo avia tradusido kuarto piasas de teatro fransezias: *Athalie* de Racine, *Shaul* de Lamartine, *La Belle Juive* de Hippolite Lucas i *Judith* de delphine de Girardin; tambien eskrivio el mizmo dos piasas de teato istorikas: *La vinya de Navot* i *Miriam la Hashmonea*. Ma Gaon no savia i no mos indika en ke lengua Papo trezlado las piasas de teatro, ni en ke lengua eskrivio sus ovras orijinales. Oy en dia se topan en mi poder fotokopias de las ovras orijinales ke Gaon mensiono, eskritas por la mizma mano del autor i preparadas por el para ser imprimidas, i ansi puedo konfirmar loke Romero disho ya antes, ke la lengua de kreasion de Papo fue el ladino. A esta lista de sesh ovras ke mensiono, Romero ajusto los titulos de otras dos ovras orijinales de Yosef Avraam Papo: *Ojos* i *Dreifus*. Ansi yega a 8 el numero de ovras teatrales ke konosemos de Papo,

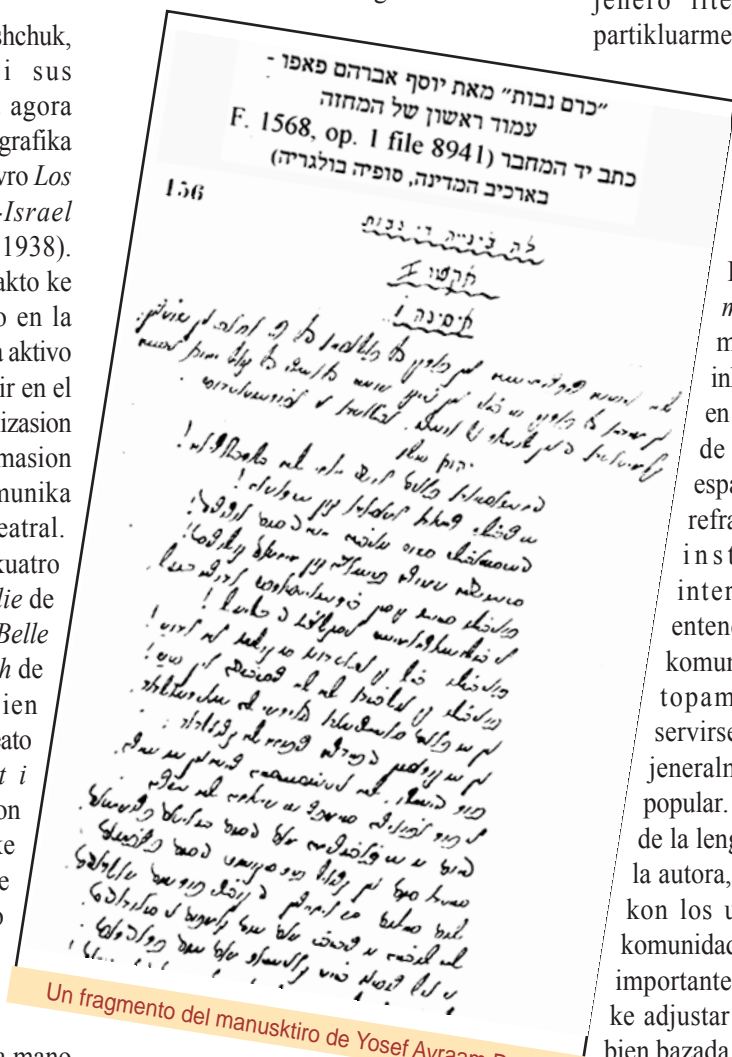
resultando de ser una produksion dinya de ser senyalada. Esto mete a Papo en la primera linea de los autores de piasas de teatro en ladino, i si tomamos en kuento la kualidad de su eskritura segun lo podemos ver en *La vinya de Navot*, podemos dizir ademas ke tenemos delante de mozotros el primero i mas importante de estos autores." (De la introduksion, p. iii)

Tamar Alexander, *Milim masbiot milehem* (Palavras mas savrozias ke el pan), ed. Ben-Zvi i la Universidad Ben-Gurion del Negev.

sovre las kestiones prinsipales de la konsepsion ke ve en los refranes populares el jenero ke karakteriza a un grupo, definiendolo i diferenciandolo de otros grupos. Esta ovra kontribuye una kontribusion importante a la investigasion de la kulturias komunitarias ke djuntas komponen la kultura djudia i la kultura israeli. Se trata de un paso grande en el entendimiento de la kultura de los Djudios Sefaradis – el kual, al mizmo tiempo, profundiza nuestro entendimiento de los mekanismos de kreasion artistica del refran komo un jenero literario en jeneral – i partikluarmente del refranero djudeo-espanyol. Estamos avlando de una ovra primera de este tipo i de esta grandor en este kampo.

El libro *Milim masbiot milehem* mos presenta los modos i las maneras de la inkorporasion de los refranes en la vida i en el pensamiento de los avlantes de djudeo-espanyol en tala manera ke el refran viene a servir komo un instrumento kultural interpretativo fuerte para entender la vida diaria de esta komunidad. De otra parte, mos topamos ambezando komo servirse del refran para entender jeneralmente la kreasion literaria popular. El profundo konosimento de la lengua del refran, de parte de la autora, i su konosimiento intimo kon los uzos i kostumbres de la komunidad reprezentan el temel mas importante de esta ovra. A estos ay ke ajustar la metodolojia sientifika bien bazada i bien espiegada.

reprezenta tambien una kontinuasion frente a la ovra maestral de Tamar sovre el kuento poular sefaradi, komprovando su estado de la eksperta mas kunesda en el mundo en el kampo de la kreasion literaria popular sefaradi." (Parte de la kritika de la Prof. Galit Hazan-Rokem, imprimida en las kachas del libro)



Un fragmento del manuskritiro de Yosef Avraam Papo

"Aun ke a partir del anyo 1885, dezenas de antolojias de refranes djudeo-espanyoles fueron imprimidas – la investigasion de este refranero dainda esta limitado. La ovra prezente, bazada en unos 50.000 refranes, intenta de akotar, kategorizar i analizar a los refranes djudeo-espanyoles, tokando al mizmo tiempo





## Estatuto

Uno de los primeros pasos despues de la fundasion del Sentro fue eskrivir el estatuto para definir los butos del Sentro, sus komisiones i sus indjerensias. Dientro el Sentro kolaboran tres komisiones diferentes: la Komision Dirijente, la Komision Sientifika i La Komision de Kultura i Artes.

La Komision Dirijente se kompone de los sidjentes miembros: el Sr. Avishay Braverman, Prezidente de la Universidad;

el Sr. Benjamin D. Gaon, Shefe del Sentro; el Sr. Yehoram Gaon, reprezentador de los donadores; la Prof. Tamar Alexander, direktora del Sentro; el Prof. Yigal Schwartz, Direktor del Sentro Eksherim; el Dr. Maurice Roumani, Direktor del Sentro Eliachar; el Sr. Eliezer Papo, koordinador del Sentro - i el Prof. Avishay Henik, Dekano de la Fakultad de las Sensias Umanas i Sosialas. Esta komision se reune una vez al anyo para dechidir sovre el plano i sovre el budjet anual.

## El prospekto

El Sentro aparejo un prospekto trilingual, en ebreo, djudeo-espanyol (en los eskriptos: el tradisional i el latin) i ingles, ke espiega los butos del Sentro i su estruktura. Las ilustrasionen en el prospekto, tomadas de la famoza Agada de Saray (eskrita i iluminada en Katalunya/Reino de Aragon del siglo XIV), kontienen munchas imajenes atipikas por la iluminasion djudia

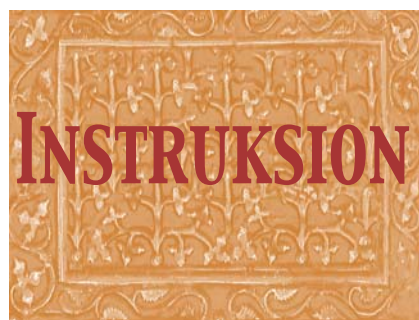
(drakones i otros seres mitolojikos). Estash invitados de mandarnos vuestro adreso para resivir el dicho prospekto.

## Bedj

Un bedj de plata amostrando el eraldo del Sentro fue dezignado para el Sentro.

## Internet

El Sentro tiene su oja en el Internet. La oja, dezignada por Eliezer Papo se topa en el adreso: <http://w3.bgu.ac.il/gaon/> Ayi podresh topar informasion jenerala sovre la istoria de la lengua djudeo-espanyola; sovre Moshe David Gaon – i sovre el Sentro, su estruktura, sus butos i sus actividades – todo esto en tres lenguas: en djudeoespanyol (en dos ortografias: la tradisional i la latina) en ebreo i en ingles. En la oja se topa tambien el filmo kon entera la seremonia del nombramiento.



## Estudios de BA

El Sr. Eliezer Papo, ambezo en el anyo akademiko pasado kuarto cursos: Dos cursos intenzivos de la lengua – i dos cursos anuales sovre la literatura i la kultura sefaradi. 120 estudiantes partisiparon en estos kurso. El Dr. Avner Perez ambezo dos cursos sovre la literatura sefaradi. En kada uno de estos partisiparon serka 25 estudiantes.

## Magistrados

Las Senyoras Biranit Niv i Gila Malmud eskaparon sus tezas de MA, dedicadas al kampo del refranero sefaradi, basho la direksion de la Prof. Tamar Alexander.

## Doktorados

El Dr. Eli Shai eskapo su teza doktoral intitulada *El trasfondo sefaradi en las ovras de A. B. Yehoshua*. La teza fue eskrita basho la direksion de la Prof. Tamar Alexander i el Prof. Yitzhak Ben-Mordechai. La Sr-a Gila Malmud empeso sus estudios doktorales, basho la direksion de la Prof. Tamar Alexander. Su intension es de aparejar una edision sientifika de la antolojia de refranes arekojidos por Henrique Ben-Bassat. El Sr. Eliezer Papo tambien empeso sus estudios doktorales, basho la direksion de la Prof. Alexander. Su investigasion se konsentrara en las ovras teatrales de La Bohoreta.



## Kursos para el publiko jeneral

En el mez Noviembre 2004, en el Bet-asefer lelimude emsheh, en la Universidad Ben-Gurion del Negev, avrira el Sentro dos cursos de djudeo-espanyol. En uno

ambezarán los estudiantes kon la Sr-a Rachel Wolf – i en el otro kon la Sr-a Fina Aharonovitch. La aviertura de los cursos depende de la imartikulasion de a lo menos los 15 estudiantes.



## Stipendias para los estudiantes

El Dr. Eli Shai resivio apoyo para eskapar su teza doktoral. Sr. Eliezer Papo resivio una stipendia para el viaje a tomar parte en el kolokio en Raguza (Dubrovnik). Otras stipendias seran espartidas por la komision akademika, despues de su primera sesion en la kuala seran analizadas petisiones de los kandidados diferentes.





# EKOS



## El kantoniko de los estudiantes

**Liron Bleiberg, ke ambezo el curso de djudeo-espanyol en el anyo akdemiko 5764 (2003/04), izo una anketa entre sus amigos, demandandolos porke eskojieron de tomar parte en este curso.**

### *Estas son sus konkluziones:*

"Me alegri, i al mismo tiempo me maraviyi, kuando topi el curso *Djudeo-espanyola para los empesadores* en la lista de cursos fakultativos ofresidos en mi departamento. Agora, despues de aver eskapado kon el curso, esto kontinuando, ambezando en el curso *Djudeo-espanyol para los adelantados*.

Siendo ke vengo de estudios de sosiolojia, empesi a interesarme en la estruktura del grupo ke partisipa en el curso. Esparti entre los amigos un kestionario korto kon dos tipos de demandas: serradas i aviertas. Kon una parte de estudiantes izi tambien entrevistas aviertas. Yegi a la konkluzion sidjente: los estudiantes de djudeo-espanyol vienen de kontekstos diferentes. Una parte de ellos konose la lengua de la kaza de sus nonos – o de sus djenitores. En las kazas de otros se avla el kastilyano (olim de Espanya o de Amerika del Sud). Otros mas ambezaron la lengua de una manera privada (afilu de telenovelas) – i toparon ke las dos lenguas son muy semejantes. (Todos los entrevistados partisparon en los dos cursos – para los empeadores i para los adelantados. Una parte de eyos partisparon tambien en otros cursos relacionados a la kultura sefaradi.) Una parte de estudiantes, ke retornaron de viaje en Amerika del Sud kon un sierto nivel de kastilyano, entraron al curso

para prezervar o profundizar loke ambezaron por medio del djudeo-espanyol ke esta tan paresido al kastilyano i al portugez.

"Yo, personalmente, tomi a este curso porke kiji ambezar kastilyano – ma komo este curso no egziste en la universidad – yegi al curso del djudeo-espanyol" – dize Raz, uno de los estudiantes en el curso. "Al kavo, despues de las dos primeras lesiones, ke para mi fueron eksperimentales, deskuvri ke de punto de vista gramatikal djudeo-espanyol es muy paresido al kastilyano ke yo konosi, i tambein ke el curso es muy interesante, plaziente i informativo. El libro del curso, mizmo komo el maestro, Eliezer mos dieron a provar un poko de la saviduria de los sefaradis, de sus kantes, de sus kuentos i de sus refranes. Este konosimiento kon la kultura sefaradi enrikesio mi mundo interno, mizmo komo mi konosimiento de esta lengua i su kultura."

La lengua de los Sefaradim i su kultura tienen un sharm ke atraktizo (afuera de los estudiantes de BA para los kualos este curso esta kontado komo un curso jeneral) tambien a los estudiantes de magistrado i de doktorado – mizmo komo a unos kuantos "eskuchadores libres". Uno de los estudiantes me disho: "A mi me plaze mucho la tradision sefaradi. Vijiti munchas vezes en las juderias de Espanya i de Portugal. Afilu ambizi el kastilyano – para poder echarme a la mar romantika del djudeo-espanyol."



## Letras al editorial

### **Sovre la nochada Para murir de amor**

"Sin ninguna dudva, la nochada de profundizasion i enrikesimiento de nuestro kunesimo del kuento i del kante sefaradi reprezenta un elemento adisionel a los estudios espanyoles en la programa fakultativa. Esta nochada emosionante i plaziente fue tambien yena de nostalgja para el nido del nono i de la nona por una parte de nuestros estudiantes.

Esto segura ke esto es solo el empesijo de la relasion kon el Sentro. Mos alegrara si

tambien en el futuro kontinuaremos a resivir informasion sovre las actividades del Sentro."

(Ahuva Brod, koordinadora de programas fakultativas, Sekundario regional Merhavim)



## Ekos del Para bien 2004

En la sesion konkluziva del kolokio espartimos formularios de anketa, demandando de los partisipantes a eskrivir sus opiniones sovre los segmentos diferentes del kolokio, dando les markas de 1 (mal) asta 5 (ekselente). 195 partisipantes (del total de 250) incheron a los formularios. Los resultados de esta anketa amostran lo sidjente. El konserto de Yehoram Gaon resivio la marka de 4.9, los diskutorios tambien. Las konferensias resivieron la marka de 4.5, la taverna: 4.1, los filmes: 3.9, la ekskurzion giada a la Sividad Vieja de Yerushalayim: 3.5 – i, al kavo, el otel: 3.5.

Entre la muchidumbre de reaksiones verbales eskujimos las sidjentes:

"Las Selihot fueron una idea delgada, una memoria maravioza. Los tres dias fueron para mi una egzaltasion del espiritu i una eksperiencia inulvidable. Kon pokas palavras: respire el djudeo-espanyol, djudeo-espanyol, djudeo-espanyol. Vos kontare solo otruna kozika mas, reushi tambien a yegar al kotel – i las rogativas, ya se ke parese inkredible, las eskrevi en djudeo-espanyol. Partisipar en este kolokio fue un privilegio grande para mi. Organizasion ekstraordinaria. Aferim, i bendichas manos."  
(Sarah Arditti)

"La primera nochada fue manyifika. La segunda – linda, ama ay ke invitar mas artistas. Kontinuada a azer kolokios de este tipo. P. S. Todos los konferensies fueron ekstraordinarios."  
(Basson Rachel)

"Gracias. Por amor del Dio, kontinuada kon las konferensia de nivel akdemiko i kon las ekskurziones akompanyadas de espiegos akdemikos. Gracias tambien por la chanta i por los livrikos. Hazak uvaruh a Eliezer Papo por su pasensia."  
(Bilha Golan)

"Una propozision para el avenir: continuar kon los kolokios de esto tipo – ama ay ke intentar ke atraktizar a los mansevos tambien. De parte del sentro Gaon, la organizasion fue ekstraordinaria." (Asher Dahan)

La ekskurzion a Yerushalayim tomo lugar en las oras mas kayentes del dia. Estava mejor salir a la ekskurzion a las 09:00 – i deshar las konferensias por la tardada. (Moshe i Hana Haelion)

"Todo fue ekselente. Mos desho apetito para mas. P. S. No avia menester de traer a los musafires d'afuera para el konserto de Yehoram Gaon." (Mazal i Yosef Meiri)

"Un kolokio plaziante i interesante. Kon muchas ganas tomare parte en el kolokio viniente. Esto, tambien, pronta de ayudarvos." (Mathilda Markus)

"Las konferensias, los diskutorios i los filmes fueron prezentados en salas inapropiadas, kon siyas inkomodas – loke danyo mucho a la impresion jenerala. En futuro, ay ke eskojer auditorios kon siyas permanentes, aregladas en eskalones. Para rezumir: estuvo muy lindo, todo el ekipo i todos los konferensiantes fueron muy kometidos – i moztros vos agradecemos muncho." (Kohava i Yossef Nachum)



"Esto yena de apresiasion por la Prof. Tamar Alexander i por Eliezer Papo. Reushitesh de trayerme, mizmo komo a muchos de los prezentes kon los kualos tuvi okasion de avlar, asta una egzaltasion de espiritu. Gracias, tambien, a todo el ekipo – ke no me akordo tan bien de sus nombres. Beraha i aslah!" (Ben-Zion Nahmias)

"A mi me parese ke ay ke intentar mas de kavzar una konsolidasion de los grupos. Kere dizir: de kavzar a la djente ke avlen entre si i ke vendran a konoserse. Tambien, uvo demasiados aedados i muy pokos mansevos. Tambien me parese ke avia ke avlar mas en djudeo-espanyol ke en ebreo. No ay ke organizar las konferensias en segida – es mejor de deshar tiempo para la djente ke se konoskan. Es mejor tambien de organizar las ekskurziones en las manyanas – i de retornarse a komer en el otel – i no en restaurantes ke no son djuntamente "ekstra ekstra". (Mazal Pilosof)

"Para mi es muy importante de sulinyar la kreatividad ekstraordinaria de todos ke tomaron parte en la organizasion del kolokio, el kual me parese dinyo para resivir la marka de 10+. Estoy ya esperando para el kolokio viniente." (Nissim Caridi)

"El kolokio mos dio mucho. Vimos i enkontrimos a la djente ke no vimos aze tiempo. Fue muy emosionante, asta lagrimas... despertando la nostalgija por la kaza de la chikez. Estash un ekipo ekselente. Kada uno – sin ke avra dover de mensionar nombres. Hazakim uvruhim – i kontinudad ansina!" (Tsiona i Shlomo Sasson)



## El Komite de Activistas

El el seremonio del nombramiento del Sentro, la Prof. Tamar Alexander se adreso al publiko, invitando a todos los ke estan interesados a tomar parte en la fondasion de un sirkulo de ladino-amantes en el Sud. Afortunadamente, unas diez personas respondieron a esta inisiativa. Konsekuentamente fue fondado el komite de aktivistas en el kual se topan las sinyoras: Susana Ben-Naim, Naomi Leguenc, Levana Shweitzer – i los senyores: Yossi Moustaki i Eli Navon. El ultimo fue eskojido para ser Prezidente del Komite. El primer buto del Komite fue ajustar una lista de los amantes del djudeo-espanyol en el Sud. Para venir a saver por ke tipo de actividades egziste un interes en el publiko, aprontimos un kestionario ke fue distribuido entre los ke vinieron a la nochada de kante i kuento ke organizimos en Ber Sheva – o mandado a los adresos de interesados eventuales. Resivimos una muchidumbre de repuestas ke agora las estamos klasifikando para poder mejor responder a los menesteres de la comunidad. El Komite de Aktivistas planea sus actividades en sus sesiones menzuales.

### Funkсионarios del Sentro:

Don Yitzhak Navon, Prezidente; Sr. Benjamin D. Gaon, Shefe; Prof. Tamar Alexander, Direktora; Sr. Eliezer Papo, Koordinador

### Donadores del Sentro:

Estamos agradesiendo a los sidjentes bienazedores sin los kualos el Sentro no podia

### inchir sus butos i egzersir sus actividades:

Sr. Avner Azulai, Direktor de Marc Rich Foundation, Prof. Moshe Ben-Bassat, Sr. Aharon Dovrat, Sr. Davide Hodara, Sr. Joseph Hackmey, Sr. Marcos Katz, Sr. Shimon Katzenelson – Prezidente de la Direksion de la Loteria Israeli Nasionala, Sr. Shelomo Nehama, Prezidente de la Direksion del Bank a-Poalim, Sr. Sami Sagol, Sr. Arie Raichman – Tenuva i Sr. Oudi Recanati, Sr. Sami Shamoon

### Sentro Moshe David Gaon

de Kultura Djudeo-Espanyola  
Universidad Ben-Gurion del Negev  
P.O.B. 653, Beer-Sheva

Tel: 08 – 6479677 • Fax: 08 – 6479678

E-mail: gain@bgu.ac.il • <http://w3.bgu.ac.il/gaon/>